

3. V riadenom oficiálnom dialógu sa do autoreferencie výrazne premieta rozdiel v pohlaví. Explicitná autoreferencia vo výpovediach žien sa skôr spája s atribútmi spoločnosť, zdvorilosť a afirmatívnosť, mužov sa autoreferencia zámenom *ja* preferenčne uplatňuje vo výpovediach s tendenciou ku kontroverznému postoj.

References

1. Clyne M., Norrby C. & Warren J. (2009), *Language and Human Relations. Styles of Address in Contemporary Language*, Cambridge University Press, 183 p.
2. Gardelle L. & Sorlin S. (eds.) (2015), *The Pragmatics of Personal Pronouns*. Studies in Language Companion. Series 171. John Benjamins Publishing Company, 337 p.
3. Gast V., Deringer L., Haas F. & Rudolf O. (2015), "Impersonal uses of the second person singular: a pragmatic analysis of generalization and empathy effects", *Journal of Pragmatics* 88, pp. 148–162.
4. Gołębek R. (2015), "In-between language, society and culture: *Tu-vous* distinction, naming and address terms", *Journal of Language and Cultural Education* No 3, pp. 281–302.
5. Helmbrecht J. (2015), "A typology of non-prototypical uses of personal pronouns: synchrony and diachrony", *Journal of Pragmatics*, No 88, pp. 176–189.
6. Jespersen O. (1922), *Language; its Nature, Development and Origin*, London, pp. 123–137.
7. Jungbluth K. & Da Milano F. (eds.) (2015), *Manual of Deixis in Romance Languages*, De Gruyter, 773 p.
8. Levinson S. C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge, 420 p.
9. Luchkina T. (2015), "Social deixis in motion: the case of 'COMRADE' in Russian and Mandarin Chinese". In: Terkourafi M. (ed.), *Interdisciplinary Perspectives on Im/politeness*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins (AILA Applied Linguistics Series; 14), pp. 71–89.
10. Norrby C., Wide C., Nilsson J. & Lindström J. (2015), "Address and interpersonal relationships in Finland-Swedish and Sweden-Swedish service encounters". In: Norrby, Catrin / Wide, Camilla (eds.), *Address Practice as Social Action: European Perspectives*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 75–96.
11. Rychlý P. (2008), "A lexicographer-friendly association score", *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*, RASLAN, pp. 6–9.
12. Schütz A. & Luckmann T. (1973), *The Structures of the Life-World*, Evanston, 335 p.

Надійшла до редколегії 19.01.2017

УДК 811.161.1

Л. А. Ким

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

СОСТАВНЫЕ ТЕРМИНЫ С АТРИБУТИВНЫМИ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫМИ КОМПОНЕНТАМИ-НАЗВАНИЯМИ

Рассмотрены составные термины с неизменяемыми определителями, примыкающими к основному компоненту и представляющие собой в функциональном плане условное название, а в структурном – предложно-именную группу. Установлены семантические особенности таких определителей, дана их структурная характеристика; прослежена формальная адаптация терминов с такими атрибутами в терминсистемах русского языка.

Ключевые слова: составной термин, атрибутивный предложно-именной компонент-название, терминология экономики, права и информатики.

Кім Л. А. Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара. СКЛАДЕНІ ТЕРМІНИ З АТРИБУТИВНИМИ ПРИЙМЕНИКОВО-ІМЕННИКОВИМИ КОМПОНЕНТАМИ-НАЗВАМИ

Розглянуто складені терміни з незмінними визначниками, що прилягають до основного компоненту і є у функціональному плані умовними назвами, а в структурному – приєднаниково-іменниковими групами. Встановлено семантичні особливості таких визначників, надано їх структурну характеристику; досліджено формальну адаптацію термінів із такими атрибутами у терміносистемах російської мови.

Ключові слова: складений термін, атрибутивний приєднаниково-іменниковий компонент-назва, термінологія економіки, права та інформатики.

Kim L. A. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. COMPOUND TERMS WITH ATTRIBUTIVE PREPOSITIONAL-NOMINAL COMPONENTS-NAMES

The aim of the article is to regard compound terms with non-changeable definers which are connected to the main component and represents from the functional point of view the so-called name, whereas from the structural point of view- conjunctive noun group.

The targets of the research: 1) to describe structural types of terms with the so-called names; 2) to identify semantic peculiarities of the so-called names and 3) to trace the formal adaptation of terms with analyzed types of components in term-systems of the Russian language.

The results of the research: 1) terms with components – the so-called names expressed with the help of noun complexes dominate in economic termsphere, sometimes they function in IT termsphere; 2) from the structural point of view – the so-called names are the conjunctive noun phrases formed with the help of different models; seldom-sentences. There are some special types i.e. conjunctive noun groups with word-forms *such as, like*; 3) from the semantic point of view the described nominations name the types of affairs, bargains and operations, etc. that regulate the relations among the participants; characterize the conditions and situations in financial sector or stock exchange, etc.; 4) many components-the so-called names are the word-to-word neologisms, the novelty and undeveloped idea of which are marked by the authors of special dictionaries with the help of inverted commas; 5) the main part of analyzed components according to their nominative status is referred to pre-terms where the final part can be defined by the time.

Key words: compound term, attributive prepositional-nominal component-name, terminology of economics, law and IT.

Одной из особенностей развития системы номинативных средств, используемых в различных терминосистемах современного русского языка, является наличие в них значительного числа терминокомпонентов, выступающих в функции неизменяемых определителей в составе расчлененных терминов. Терминологические номинации, в состав которых входит неизменяемый зависимый компонент (далее НЗК), всё еще относятся к малоизученным объектам современного терминоведения, несмотря на то, что в отдельных терминосферах их количество исчисляется сотнями единиц [6; 7]. Многие из таких единиц представляют собой инновации, состав которых постоянно расширяется как за счет появления новых наименований, так и за счет появления новых разновидностей таких обозначений. К последним, в частности, относятся и составные термины с неизменяемыми определителями, примыкающими к основному компоненту и представляющие собой в функциональном плане условное название, а в структурном – предложно-именную группу, например: *ссуда типа «пуля», сделка «на сегодня», биржевая сделка по типу «минус кредит»* и др.

Детальное изучение подобных образований и явилось *целью* настоящей работы. В *задачи* исследования входило: 1) описать структурные типы терминов с НЗК-условными названиями; 2) установить семантические особенности НЗК-условных названий и 3) проследить формальную адаптацию терминов с анализируемым типом НЗК в терминосистемах русского языка.

Источником фактического материала для исследования послужили толковые и переводные словари терминов по экономике и праву.

Предварим анализ фактического материала изложением необходимых, на наш взгляд, теоретических положений, так как вопрос о синтаксической природе НЗК-условных названий относится к дискуссионным вопросам русской грамматики.

Традиционно такие определения рассматриваются как особый вид согласования – приложение, характеризуемый параллелизмом падежных значений двух существительных, выступающих в роли определяемого и определяющего [11, с. 57–59; 8, с. 352, 354]. При этом академические грамматики отмечают, что многие приложения-названия «обнаруживают тенденцию к сохранению формы им. пад. во всех случаях падежного изменения определяемого имени» [11, с. 58], что выводит их за рамки слов с согласовательной связью и сближает с примыкающими словами.

Примыкание собственно названий, пишущихся обычно (но необязательно) в кавычках, некоторые авторы называют именованным (падежным) примыканием [9, с. 87]. Определяющий компонент в такого рода словосочетаниях остается в форме именительного падежа, независимо от падежной формы определяемого; число определяющего компонента также не зависит от числа определяемого: *метод «лоцман»*, *облигация «медведь»*. Другие же лингвисты безоговорочно называют такую связь примыканием, без выделения каких-либо разновидностей ее: «Примыканием является связь между существительным и несогласованной с ним формой зависимого существительного или группой форм существительных, в целом составляющей зависимый компонент словосочетания: *озеро Байкал* (ср.: *на озере Байкал*) ... *журнал «За рубежом»* (ср.: *о журнале «За рубежом»*)... Форма зависимого существительного в этих словосочетаниях сама по себе не служит для выражения связи, т. е. ведет себя как неизменяемая. Связь выражается специфическим для примыкания способом: контактным постпозитивным расположением примыкающего компонента, вхождением его в одну синтагму с определяемым словом, соотношением значения главного и зависимого компонента словосочетания» [14, с. 645].

Согласно принятой нами концепции, мы будем рассматривать связь определений-названий с опорным термином как падежное (именное) примыкание, при котором к главному слову присоединяется падежная (в нашем случае с предлогом) форма имени с определительным значением. Примыкать могут не только отдельные словоформы, но и разнообразные синтаксические конструкции, характеризующиеся различной семантикой [11, с. 62–69]. «При именованном примыкании возобладавшим оказывается не предметное значение примыкающего имени, а атрибутивное (в широком смысле этого слова) значение самой падежной формы или всей предложно-падежной группы, которая выступает в этом случае как потенциальное наречие или потенциальная “прилагательная форма”» [3, с. 516].

Объектом нашего изучения, как уже было отмечено выше, являются термины с атрибутивными предложно-именными компонентами-названиями.

С точки зрения структуры среди примыкающих определителей-названий, представляющих собой падежные формы с предлогами, можно выделить несколько разновидностей, различающихся общим значением НЗК.

На условия проведения финансово-экономических операций, заключения договоров указывают примыкающие формы род. пад. с предлогом *без* (*аут-трейд «без фирмы»*, *аут-трейд «без цены»*, *дата «без дивиденда»*; *индоссамент «без оборота на меня»*, *поручение «без потерь»*, *ситуация «без товара»*); предл. пад. с предлогом *при* (*опцион «при своих»*); твор. пад. с предлогом *с* (*опцион «с возвратом»*, *казак трейдеру «с переключением»*) и др.

По отнесенности во времени и пространстве опорный термин определяется примыкающими формами вин. пад. с предлогом *на* (*сделка «на завтра»*, *сделка*

«на ночь», сделка «на сегодня»); предл. пад. с предлогом **в/во** (арбитраж «в пространстве», арбитраж «во времени», приказ «в начале дня») и **на** (рынок «на обочине», сделка «на расстоянии вытянутой руки»); род. пад. с предлогом **с** (сделка «с пристани», регистрация «с черного хода»).

Качественно характеризующее значение, осложненное указанием на специфический признак, свойство и т. д., передается формами род. пад. с предлогом **против** (гарантия «против течения» – гарантия дочерней компании по обязательствам материнской [2]); вин. пад. с предлогом **на** (биржевая сделка «на разницу»); твор. пад. с предлогом **с** (ценные бумаги «с золотым обрезом», облигация «с подстраховкой», облигация «с подушкой»); предл. пад. с предлогом **на** (покупка «на шнурке», покупка «на марже», регистрация «на полке»).

Большинство предложно-именных НЗК-названий представляют собой кальки-неологизмы, неосвоенность и новизна которых маркируется составителями специальных словарей с помощью кавычек, например: **сделка «на ночь»** (англ. *overnight*) – ‘сделка со сроком действия с текущего торгового или банковского дня до следующего’ [13]; **облигация «с подстраховкой»** (англ. *cushion bond*) ‘облигация с высокой купонной ставкой, реализуемая по цене, превышающей ее отзывную цену или цену погашения’ [Там же] и др.

Во многих случаях калькируется НЗК-метафора: **покупка «на шнурке»** (англ. *buying on shoestring*) – ‘покупка ценных бумаг с минимальным доходом (сделка не приносит прибыли)’ [Там же]; **рынок «на обочине»** (англ. *curb market*) – ‘торговля ценными бумагами вне фондовой биржи’ [Там же]; **облигация «с подушкой»** ‘облигация с купоном выше текущих рыночных ставок и продаваемых с премией’ [2]; **сделка «на расстоянии вытянутой руки»** – ‘сделка, проводимая так, как будто между сторонами нет никаких связей во избежание конфликта интересов’ [Там же]; **регистрация «с черного хода»** – ‘нетрадиционный способ проникновения в списки членов фондовой биржи компании, не отвечающей требованиям листинга. Обычно происходит путем поглощения сильным аутсайдером меньшей по размеру, но зарегистрированной компании с последующей регистрацией под своим именем’ [10] и др.

В сфере биржевых отношений с помощью номинаций анализируемого типа, как правило, регулируются отношения между участниками сделок, клиентом (заказчиком) и исполнителем, ср.: **приказ брокеру «без финансовой ответственности»** – ‘приказ, который не налагает финансовой ответственности на исполнителя за его персональное решение о цене сделки или времени ее исполнения’ [2] и др.; характеризуются ситуации, возникшие на рынках ценных бумаг в результате деятельности агентов и контрагентов сделок, например: **предложение «при условии»** – ‘предложение, которое не является твердым обязательством и предназначено для информации или для того, чтобы вызвать контрпредложение со стороны покупателя’ [Там же]; **ситуация «без товара»** ‘ситуация, при которой участники сделки пытаются купить и продать разные товары’ [13]; **условие «без залога»** – ‘письменное обязательство должника перед своим кредитором не прибегать к другому залоговому кредиту относительно активов своей фирмы’ [Там же] и др.

С точки зрения структурной и семантической характеристик особое место в кругу рассматриваемых единиц занимают НЗК, в состав которых входит словоформа род. падежа информативно недостаточного слова *тип*, например: **ссуда типа «пуля»** (‘кредит, который погашается по истечении срока единым платежом’ [2]), **судно типа «ро-ро»**, **обслуживание судами типа «ро-ро»**, **счет типа «С»** и др.; а также НЗК-названия, которые в форме им. падежа примыкают к информативно недостаточным лексемам *тип* и *принцип*, в свою очередь примыкающим к опорному компоненту составного термина в форме дат. пад. с предлогом

по: сделка по типу «арбитраж дисконтный», сделка по типу «арбитраж конверсионный», сделка по типу «базисный арбитраж с опционом на покупку» и др., ценообразование по принципу «издержки плюс наценка», ценообразование по принципу «средние издержки плюс прибыль» и др. Примечательно, что функция компонентов по типу / по принципу в таких номинациях в целом аналогична функции компонента типа, однако сам НЗК никогда не бывает однословным и представляет собой словосочетания разной структуры, а иногда и предложение, ср.: сделка по принципу «всё или ничего».

Специфика рассматриваемых НЗК заключается в том, что существительное в их составе примыкает к словоформам *типа / по типу* в именительном падеже, что не позволяет рассматривать отмеченные лексемы в качестве предлогов, управляющих родительным или дательным падежами (ср.: *ткань типа ситца, гостиница типа пансионата, устройство по типу самоката*). В таких НЗК слово *тип* сохраняет свое лексическое значение «форма, вид чего-н., обладающие определенными признаками» [12, т. 4] и выполняет классифицирующую функцию, формируя компонент-название, обозначающий видовой признак.

В ряде случаев рассматриваемые НЗК можно расценивать как переходные единицы, появляющиеся в процессе освоения заимствования, входящего в их состав иногда в графической форме языка-источника: *сделка типа «today», сделка типа «tomorrow», операции типа «инжиниринг»* [2] и др. По мере интеграции заимствований в принимающую терминосистему словари фиксируют их формально освоенные или полуосвоенные интерпретации. Ср.: *сделка «на сегодня»* [10; 13], *сделка «на завтра»* [10; 13], *инжиниринг* [13].

О переходном, недоосвоенном характере таких единиц свидетельствует и субституция одного и того же термина, порождаемая его функционированием в тексте, ср.: «С определенной долей условности к коустерам можно причислить и *суда типа река – море*. Хотя грузоподъемность *судов река – море* больше, их с коустерами объединяет совпадающая сфера деятельности – *судам типа река – море* не разрешено удаляться от берегов...» [2, с. 410].

Можно предположить, что словоформы *типа / по типу* в составе рассматриваемых НЗК-названий осознаются как информативно излишние, не несущие концептуально важной смысловой информации. Этим объясняется появление вариантов НЗК в составе анализируемых терминов, ср.: *заем «воздушный шар»* [10; 13] и *ссуда типа «воздушный шар»* [2]; *судно типа «река – море»* [Там же] и *судно смешанного плавания «река – море»* [5]; *сделка по принципу «всё или ничего»* [1] и *поручение брокеру «всё или часть», приказ брокеру «всё или ничего»* [2] и др., а также вариантность структурных типов одного и того же термина, возникающая вследствие различной интерпретации его в разных словарях: *трудовое соглашение типа «золотой парашют»* [1] и «*золотые парашюты*» («способ защиты от попытки поглощения корпорации: поглощаемая корпорация заключает со своими менеджерами соглашения, по которым при увольнении им должны выплачиваться крупные суммы» [2, с. 657]).

Следует отметить, что многие из рассмотренных выше номинаций, в том числе и с НЗК со словоформами *типа / по типу*, с точки зрения их терминологического статуса представляют собой предтермины – «специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину» [4, с. 44]. От терминов предтермины отличает «временный характер, неустойчивость формы, невыполнение требований общепринятости, зачастую и отсутствие нейтральности» [Там же, с. 45]. О предтерминологическом статусе проанализированных номинаций может свидетельствовать и их лексикографическая интерпрета-

ция. Помимо отмеченного выше, следует обратить внимание и на то, что некоторые терминологические единицы, включающие словоформу *типа*, подаются в словаре с указанием в скобках синонимичного обозначения, ср.: *счет типа «Ф» (счет физического лица)*, *счет типа «Н» (неконвертируемый счет)* [2] и др. Словарная статья таких терминов может фиксировать степень их устарелости, например: **Счет типа «И» (инвестиционный)** – *рублевый банковский счет, который открывается нерезидентами для ведения на территории РФ инвестиционной деятельности. ... Отменен в 2001 г.* [Там же]; **Счет типа «Т» (текущий)** – *рублевый банковский счет, который открывается нерезидентами для обслуживания экспортно-импортных операций... Отменен в 2001 г.* [Там же]. Думается, что со временем в употреблении останутся лишь синонимические обозначения обсуждаемых номинаций.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**: 1) термины с НЗК-условными названиями, выраженными предложно-именными комплексами, превалируют в терминосфере экономики, реже они фиксируются в терминосистеме информатики; 2) с точки зрения структуры НЗК-условные названия представляют собой словосочетания, образованные по моделям «без, с, против + род. пад.», «в, на, при + предл. пад.», «с + тв. пад.», «на + вин. пад.». В редких случаях НЗК могут быть оформлены как предложение. К особой разновидности НЗК-названий относятся компоненты, представляющие собой предложно-именные группы со словоформами *типа*, *по типу*; 3) в семантическом плане рассмотренные номинации называют типы сделок, операций и т. д., регулирующих отношения между их участниками; характеризуют условия и ситуации в финансовой сфере, на бирже и др.; 4) многие НЗК-условные названия являются кальками-неологизмами, неосвоенность и новизна которых маркируется составителями специальных словарей с помощью кавычек; 5) значительная часть проанализированных номинаций по своему номинативному статусу относится к предтерминам, окончательную судьбу которых определит время.

Перспектива исследования составных терминов с атрибутивными предложно-именными компонентами-названиями видится нам в обращении к вопросу о когнитивной природе подобных образований и выяснении факторов, влияющих на их рост в современных терминосистемах.

Библиографические ссылки

1. **Беляк Т. А.** Русско-английский полезный словарь терминов / Т. А. Беляк. – М. : Р. Валент, 2002. – 352 с.
2. **Большой экономический словарь** / под ред. А. И. Азриляна. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Ин-т новой экономики, 2002. – 1280 с.
3. **Грамматика современного русского литературного языка.** – М. : Наука, 1970. – 767 с.
4. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
5. **Жданова И. Ф.** Русско-английский экономический словарь. – М. : Р. Валент, 2000. – 523 с.
6. **Ким Л. А.** Черты аналитизма в терминосистемах русского языка : моногр. / Л. А. Ким, Т. С. Пристайко. – Д. : Пороги, 2008. – 147 с.
7. **Кім Л. А.** Терміни з незмінюваним залежним компонентом у системі засобів спеціальної номінації : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / Л. А. Кім. – Дніпропетровськ, 2006. – 18 с.
8. **Краткая русская грамматика** / под ред. Шведовой Н. Ю. и Лопатина В. В. – М., 1989. – 682 с.

9. **Молошная Т. Н.** Двухкомпонентные субстантивные образования аппозитивного типа в славянских языках / Т. Н. Молошная // Структурно-типологические исследования в области грамматики славянских языков. – М., 1973. – С. 87–105.
10. **Райзберг Б. А.** Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. – М. : Инфра-М, 2000. – 480 с.
11. **Русская грамматика** : в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – Т. 1. – 784 с.
12. **Словарь русского языка** : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. – М. : Рус. язык, 1981–1984.
13. **Словарь современных экономических и правовых терминов** / под ред. В. Н. Шимова и В. С. Каменкова. – Мн. : Амалфея, 2002. – 816 с.
14. **Современный русский язык** / под ред. В. А. Белошапковой. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Азбуковник, 2003. – 928 с.

Reference

1. Belyak, T. A. (2002), *Russian-English useful dictionary of terms [Russko-anglijskij poleznyj slovar' terminov]* R. Valent, Moscow, 352 p.
2. *Big economic dictionary*, (2002), ed. By Azriliyan, A. I., 5 edition, corrected and added [*Bol'shoj jekonomicheskij slovar'*], Institute of new economy, Moscow, 1280 p.
3. *Grammar of modern Russian literary language* (1970). [*Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*], Science, Moscow, 767 p.
4. Grinev-Grinevich, S. V. (2008), *Terminology [Terminovedenie]*, Academy, Moscow, 304 p.
5. Zhdanova, I. F. (2000), *Russian-English dictionary of economics [Russko-anglijskij jekonomicheskij slovar']*, R.Valent, Moscow, 523 p.
6. Kim, L. A., Prystaiko, T. S. (2008), *The features of analyses in term-spheres of the Russian language [Cherty analitizma v terminosistemah russkogo jazyka: monografija]*, Porogy, Dnipropetrovsk, 147 p.
7. Kim, L. A. (2006) *Terms with non-changeable dependent component in the system for special nomination: Author's thesis [Termini z nezminjuvanim zalezhnim komponentom u sistemi zasobiv special'noї nominacii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk]*, Dnipropetrovsk, 18 p.
8. *Brief russiann grammar under the ed. Shvedova N. U. and Lopatina V. V.* (1989) [*Kratkaja russkaja grammatika*], Moscow, 682 p.
9. Moloshnaya, T. N. (1973) "Two-component substantive formations of appositive type in Slavic languages" *Structural-typical researches in the sphere of grammar of Slavic languages* ["Dvuhkomponentnye substantivnye obrazovaniya appozitivnogo tipa v slavjanskih jazykah"] Science, Moscow, p. 87–105.
10. Raizberg, B. A., Lozovskiy, Sh., Starodubtseva, E. B. (2000), *Modern economic dictionary [Sovremennij jekonomicheskij slovar']*, Infrac-M, Moscow, 480 p.
11. *Russian Grammar: in 2 volumes* (1980), chief editor N. U. Shvedova [*Russkaja grammatika: v 2-h t.*], Science, Moscow, 784 p.
12. *Dictionary of the Russian language: 4 volumes* (1981–1984), under the ed. A. P. Evgeneva, 2nd ed. [*Slovar' russkogo jazyka: v 4 t.*], Russian Lang., Moscow.
13. *Dictionary of modern economic and law terms* (2002) under the ed. V. N. Shimova and V. S. Kamenkova. [*Slovar' sovremennyh jekonomicheskikh i pravovyh terminov*], Almalpheya, Minsk, 816 p.
14. *Modern Russian language* (2003) under the ed. V. A. Beloshapkova, 3rd edition, corrected and added. [*Sovremennij russkij jazyk*], Azbukovnik, Moscow, 928 p.

Надійшла до редколегії 05.01.2017